

УДК 378.016:811.161.1'271.16
ББК Ш141.12-9-99

ГРНТИ 14.35.09

Код ВАК 5.8.2

Лебедева Мария Юрьевна,

SPIN-код: 8526-1522

кандидат филологических наук, заведующий лабораторией когнитивных и лингвистических исследований, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина; 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6; e-mail: m.u.lebedeva@gmail.com

Обухова Татьяна Михайловна,

SPIN-код: 5284-4445

старший преподаватель Высшей школы перевода, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова; 119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, 1; ведущий эксперт лаборатории когнитивных и лингвистических исследований, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина; 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6; e-mail: t.m.obukhova@gmail.com

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В КУРСЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ РКИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: высшие учебные заведения; иностранные студенты; методика преподавания русского языка; русский язык как иностранный; РКИ; письменная речь; корпусная лингводидактика; Национальный корпус русского языка; НКРЯ; корпусное изучение языка; образовательный процесс; методы обучения

АННОТАЦИЯ. В последние годы растет интерес к использованию корпусов в аспектном обучении русскому языку как иностранному, в частности в обучении письменной речи. В исследованиях чаще приводятся доводы о пользе обращения к корпусу с точки зрения преподавателей, при этом не так много внимания уделяется изучению реального опыта использования корпусов иностранными учащимися и их отношения к такому виду деятельности в курсе письменной речи. Подобные данные могут помочь оценить эффективность обращения к корпусам в образовательном процессе и адаптировать методики использования корпусов к потребностям студентов-иностранцев, изучающих русский язык. В связи с этим в статье предлагается описание исследования, посвященного выявлению отношения иностранных учащихся к использованию Национального корпуса русского языка в курсе письменной речи. Описание включает оценку чувства уверенности в процессе письма, выделение сильных и слабых сторон корпуса как вспомогательного инструмента в процессе порождения письменного текста на иностранном языке. Качественные и количественные данные показали, что в целом учащиеся считают корпусный подход полезным для развития навыков письменной речи. Участники исследования отмечали повышение уверенности в процессе письма благодаря совпадению фраз и конструкций из корпуса с их собственными текстами, а также возможности самокоррекции последних. Корпус предоставил студентам возможность проверять собственные языковые гипотезы, писать и изучать язык автономно. В то же время среди общих замечаний и пожеланий учащиеся выделили необходимость более полного и подробного представления корпусного инструментария и алгоритмов создания поисковых запросов.

БЛАГОДАРНОСТИ: работа выполнена при финансовой поддержке госзадания, проект FZNM-2024-0003 «Комплексное изучение когнитивно-эмоциональных и лингвистических факторов коммуникативной деятельности человека в современном образовательном контексте».

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Лебедева, М. Ю. Использование корпусных технологий в курсе письменной речи РКИ / М. Ю. Лебедева, Т. М. Обухова. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2024. – № 4. – С. 205–215.

Lebedeva Maria Yurievna,

Candidate of Philology, Head of Laboratory of Cognitive and Linguistic Research, A. S. Pushkin State Institute of the Russian Language, Moscow, Russia

Obukhova Tatyana Mikhailovna,

Senior Lecturer of Higher School of Translation, Lomonosov Moscow State University; Leading Expert of Laboratory of Cognitive and Linguistic Research, A. S. Pushkin State Institute of the Russian Language, Moscow, Russia

USING CORPUS TECHNOLOGIES IN THE COURSE OF WRITTEN SPEECH IN RFL

KEYWORDS: higher education institutions; foreign students; methods of teaching Russian; Russian as a foreign language; written speech; corpus linguodidactics; National Corpus of the Russian Language; corpus language study; educational process; teaching methods

ABSTRACT. In recent years, there has been growing interest in using corpora for aspect-based teaching of Russian as a foreign language, particularly in the context of writing instruction. Research often provides arguments in favor of using corpora from the perspective of instructors, while less attention is given to studying the experience of foreign students using corpora and their attitudes towards this activity in writing courses. Such data can help assess the effectiveness of using corpora in the educational process and adapt corpus usage methods to the needs of foreign students learning Russian. In this regard, the article presents a study on foreign students' attitudes towards using the Russian National Corpus in writing courses. The study includes an assessment of confidence in the writing process and an analysis of the strengths and

weaknesses of the corpus as an auxiliary tool in producing written texts in a foreign language. Qualitative and quantitative data showed that students generally find the corpus approach useful for developing writing skills. Participants reported increased confidence in writing due to the alignment of phrases and constructions from the corpus with their texts, as well as the possibility of self-correction. The corpus provided students with the opportunity to test their linguistic hypotheses, write, and study the language autonomously. At the same time, among common remarks and suggestions, students highlighted the need for a more comprehensive and detailed presentation of corpus tools and search query algorithms.

ACKNOWLEDGEMENTS: the work was carried out with the financial support of the state assignment, project FZNM-2024-0003 “Comprehensive study of cognitive-emotional and linguistic factors of human communicative activity in the modern educational context”.

FOR CITATION: Lebedeva, M. Yu., Obukhova, T. M. (2024). Using Corpus Technologies in the Course of Written Speech in RFL. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 4, pp. 205–215.

Введение. В современной лингводидактике заметным и актуальным явлением становится применение корпусных методов и технологий [1; 8–10]. Корпусные технологии, по определению П. Ю. Золотова, представляют собой «совокупность средств и методов обработки и анализа данных электронных лингвистических корпусов» [3], а сам лингвистический корпус – коллекцию специальным образом отобранных и размеченных (аннотированных) текстов, представленную в электронном виде и, как правило, обеспеченную возможностями поиска и выдачи информации о статистических параметрах языкового материала [5].

Обращение к корпусам обусловлено несколькими ключевыми факторами, каждый из которых определяется современными тенденциями в методике обучения иностранному языку. Прежде всего такой тенденцией, охватывающей все уровни образования, является растущая потребность в развитии умений работы с массивами данных, включая текстовые данные [2; 4]. Вторая тенденция связана с качественным изменением роли студента в образовательном процессе: он становится его активным участником, ответственным за конечный результат¹.

Использование корпусных технологий стало отправной точкой для пересмотра методов преподавания иностранного языка, разработки и применения новых инструментов обучения [11]. В отличие от традиционных учебных материалов, где учащиеся фрагментарно могут соприкоснуться с образцами живой речи, лингвистические корпусы обеспечивают доступ к реальному языковому материалу и аутентичному контексту, позволяя самостоятельно исследовать языковые явления [12; 16; 17; 36]. Как отмечает В. А. Плунгян, «теперь для овладения языком человеку нужны не две, а три вещи: словарь, грамматика и корпус текстов данного языка» [7]. Ниже приводится обзор некоторых работ, в которых исследуется эффективность использования лингвисти-

ческого корпуса в преподавании письменной речи, а также восприятие учащимися корпуса как полезного инструмента для изучения языка.

Обзор литературы. Преподаванию письменной речи, особенно академической, с опорой на корпусные данные посвящено немало исследований [14; 20; 28; 39]. Внимание большей части этих работ сосредоточено на следующих вопросах: 1) каковы этапы интеграции корпуса в занятия по письменной речи [26; 29]; 2) какие существуют способы взаимодействия с корпусом и какова при этом роль преподавателя [19; 30]; 3) какие типы заданий, составленных на основе корпуса, наиболее эффективны при обучении письму [27]; 4) как корпус может помочь в процессе коррекции и самокоррекции [18; 34; 41]; 5) как использовать лингвистический корпус для обратной связи [21; 38]; 6) каково отношение к корпусу на занятиях по письму у студентов [25; 37; 40] и у преподавателей [24; 33].

Изучение восприятия корпуса учащимися представлено в первую очередь в зарубежной научной литературе и касается изучения английского языка и соответственно корпусов английского языка, что послужило образцом для нашего исследования.

Вообще, отношение к обучению письму на основе данных (DDL), как правило, оценивается с точки зрения когнитивно-поведенческого и аффективного компонентов, шкалы для которых были предложены в работах С. Маринова, А. Мизумото и его коллег [31; 32]. Фундамент для появления подобных психометрических шкал был заложен Х. Юном и А. Хирвела, которые с помощью опроса и интервью оценивали, насколько студенты оказались удовлетворены корпусным подходом в процессе изучения языка и как использование корпуса субъективно улучшило их навыки письма [40]. Применение корпуса на отдельном этапе письма – редактировании – было изучено Р. К. Бёттгером [15], который также провел опрос среди учащихся. Другие исследования чаще всего касались отношения к использованию корпусных сервисов при изучении академического языка или языка

¹ Мировые тренды образования в российском контексте 2022. URL: https://ioe.hse.ru/edu_global_trends/2022/#trend1 (дата обращения: 01.05.2024).

специальности [6; 22; 23].

Какой бы аспект ни изучался, результаты исследований неизменно показывают, что корпус на занятиях вызывает не только положительные эмоции. Например, сложность строк конкорданса, большое количество примеров, навигация по корпусному сервису, времязатратность и др. были отнесены к недостаткам использования корпуса. Несмотря на сложности, учащиеся отмечают множество достоинств изучения языка на основе корпуса: обращение к аутентичному языковому материалу, повышение уверенности, развитие языкового чутья, повышение заинтересованности, мотивации и уровня автономности [13; 35]. Наше исследование дополнит картину в изучении отношения студентов к корпусу, а его новизна заключается в том, что оно фокусируется на оценке отношения студентов к конкретному корпусу русского языка – Национальному корпусу русского языка (далее – НКРЯ) – и его использованию в курсе письменной речи на занятиях по русскому языку как иностранному.

Целью исследования стало определение отношения студентов-иностранцев к использованию инструментов НКРЯ в обучении письменной речи. Кроме того, были исследованы вопросы, связанные с пользой корпусных инструментов, сложностями, возникающими при обращении к корпусу, и способами их преодоления.

Участники исследования и процесс обучения. В исследовании приняли участие 33 студента первого курса бакалавриата Высшей школы перевода МГУ

имени М. В. Ломоносова, которые представляли страны Азии. Они посещали курс письменной речи в течение 40 недель 2022–2023 учебного года. Результаты распределительного тестирования показали, что средний уровень владения языком на начало курса составил A2+ (от A2 до B1+). Учебный план предусматривал одно аудиторное занятие в неделю и 2–4 академических часа еженедельной самостоятельной работы. Курс, направленный на развитие практических письменных навыков для учебной и профессиональной деятельности, начался для 21 студента в очном формате, в то время как 12 человек занимались в онлайн-среде. Спустя 22 недели все участники исследования перешли на очные занятия.

В качестве инструмента обучения использовался Национальный корпус русского языка (<https://ruscorpora.ru/>), самый представительный и доступный сервис для работы с языковыми данными. Особенно привлекательно, что НКРЯ содержит множество образцов жанровых писем, что очень полезно для развития письменной речи. Важно отметить, что никто из учащихся не имел опыта работы ни с НКРЯ, ни с другими лингвистическими корпусами. Студенты в принципе не имели представления о корпусном подходе при изучении языка.

Преподаватель курса постепенно интегрировал корпусные компоненты в учебные занятия, старался делать это параллельно во всех группах, при этом ориентируясь на темп и готовность студентов. Этапы интеграции представлены в таблице 1.

Таблица 1

Этапы интеграции корпуса в учебный курс

	Этапы	Задачи
НЕПРЯМОЙ ПОДХОД (обращение к корпусу через преподавателя)		
1	Демонстрация заранее отобранных примеров из корпуса (<i>скриншоты</i>)	– понять значение слова или фразы по контексту; – определить жанр/стиль текста, год создания примера; – проанализировать портрет слова
2	Обращение к интерфейсу корпуса на этапе выдачи данных (<i>скриншоты и готовые запросы</i>)	– выделить на странице выдачи только понятные примеры; – познакомиться с данными в расширенном контексте, в виде конкорданса и в формате KWIC
3	Знакомство с интерфейсом и основными параметрами поиска (<i>запросы в реальном времени</i>)	– познакомиться с интерфейсом (поиск точных форм, лексико-грамматический поиск, разница между леммой и словоформой, частотность, поиск по жанру, параллельный подкорпус); – повторить лингвистические термины, входящие в параметры поиска; – совместно проанализировать результаты выдачи; – найти под руководством преподавателя коллокации, жанровые маркеры и др.; – сформулировать нужный запрос; – выяснить, что вообще можно узнать с помощью корпуса

	Этапы	Задачи
ПРЯМОЙ ПОДХОД (самостоятельное обращение к корпусу)		
4	Самостоятельное составление поисковых запросов и анализ результатов поиска	<ul style="list-style-type: none"> – проверить сочетаемость (в том числе при обратном порядке слов); – подобрать коллокат; – выбрать корректную предложно-падежную форму; – найти синонимичные слова; – найти слова, начало или конец которых известны; – проанализировать примеры с многозначными словами; – проанализировать разностилевые и разножанровые примеры; – и др.
5	Совместное исправление частотных ошибок с помощью корпуса	<ul style="list-style-type: none"> – выбрать подходящие параметры для поиска; – потренироваться в создании различных запросов; – поупражняться в индуктивном анализе; – осознать важность этапа самокоррекции
6	Самостоятельное использование корпуса вне аудитории	<ul style="list-style-type: none"> – поработать над ошибками; – провести самокоррекцию; – использовать для целей, выходящих за рамки курса
7	Рефлексия	оценить опыт использования корпуса

Детальное описание задач на каждом этапе может создать ощущение, что занятия по письму будут выстраиваться от корпуса, однако лингвистический корпус будет одним из ресурсов, к которому можно обращаться, наравне со словарями, интернет-сервисами и веб-сайтами. По возможности преподаватель должен стараться разными способами подчеркнуть ценность корпусного ресурса. Например, стимулировать студентов, чтобы те задавали вопросы о корпусе и его возможностях, спрашивать о чувствах и настроении студентов от обращения к НКРЯ, стараться отвечать на вопросы учащихся и разрешать разного рода сомнения, привлекая корпусные данные.

Также опишем, на наш взгляд, важное наблюдение. В домашних заданиях преподаватель просил подчеркивать те места в письменных работах, где студенты обращались к корпусу. Стало понятно, что это, во-первых, лексическая сочетаемость. Во-вторых, это использование фраз и слов-маркеров жанра. Другими словами, корпус для студентов решал проблемы языковой стороны письма. В связи с этим акцент при обращении к НКРЯ на занятиях также был смещен на актуальные потребности студентов.

Итак, корпусные данные позволили участникам исследования находить иллюстративные примеры на этапе подбора ключевых слов и фраз, разнообразить языковую сторону текстов в процессе создания черновиков, выбирать частотные конструкции и слова, характерные для текстов разных типов и стилей, выполнять самокор-

рекцию. Ценно, что полученные навыки студенты смогли применять шире, чем только в курсе письменной речи.

Ход исследования. Методы. Данные были собраны с помощью опросника, состоящего из 10 утверждений, требующих оценки по шкале Лайкерта. За образец были взяты вопросы из работ Х. Юна, А. Хилвера, Р. К. Бёттгера, Т. Синха и С. Маринова и адаптированы для целей текущего исследования. Респондентов просили указать степень своего согласия с высказываниями по шкале от 1 до 6 (1 – полностью не согласен, 2 – не согласен, 3 – скорее не согласен, 4 – скорее согласен, 5 – согласен, 6 – полностью согласен). Далее для удобства баллы от 1 до 3 были объединены в категорию «не согласен», а от 4 до 6 – в категорию «согласен». После этого были вычислены средняя оценка и стандартное отклонение, указывающее на степень разброса или вариативности ответов участников вокруг средней оценки. Опросник был предложен студентам на 38-й неделе обучения.

В дополнение к опроснику в течение последних двух недель весеннего семестра со студентами проводились качественные интервью, чтобы получить живые комментарии, выявить особенности и тонкости, которые не удалось отразить в опроснике. С каждым студентом беседа проводилась индивидуально в течение часа.

Результаты. Для представления результатов опроса разделим его на четыре части: 1) достоинства использования корпусных технологий в курсе письма; 2) влия-

ние корпуса на уверенность в процессе создания письменного текста; 3) сложности в использовании корпуса и 4) перспективы использования корпусных технологий.

В таблице 2 отражены мнения учащихся об эффективности корпуса на разных этапах продуцирования письменного высказывания.

Таблица 2

Положительные стороны использования корпуса

Высказывания	Согласен (%)	Не согласен (%)	Среднее значение	Стандартное отклонение
Корпус помогает подбирать языковые средства	90,91	9,09	4,79	0,92
Корпус предлагает примеры аутентичного порядка слов, структуры предложений с нужными знаками препинания	75,76	24,24	4,39	1,22
Корпус предлагает образцы речи разных стилей и жанров, которые можно использовать в качестве готовых предложений или их фрагментов	96,97	3,03	5,39	0,82
Корпус помогает проводить работу над ошибками, выделенными преподавателем, и самостоятельно корректировать текст	100	0	5,33	0,81

Как мы видим, учащиеся уверенно (100%) относят НКРЯ к эффективному способу работы с ошибками, о схожести мнений учащихся говорит и стандартное отклонение (0,81). Большинство студентов (96,97%) также считают корпус помощником в подборе готовых фраз для разных жанров письменной речи, здесь мы видим самое высокое среднее значение (5,39). Высокий показатель (90,91%) доверия к корпусу прослеживается и в выборе языковых средств, при этом среднее значение становится ниже (4,79). Однако не все студенты

(75,76%) согласны с тем, что корпус помогает при работе с синтаксисом, стандартное отклонение здесь также указывает на широкий разброс мнений. Представленные данные позволяют утверждать, что студенты в целом позитивно относятся к использованию корпуса.

Вторая часть опроса (табл. 3) содержит более общие высказывания, которые позволили студентам резюмировать вытекающее из предыдущих пунктов отношение к НКРЯ и оценить собственную уверенность в писательском мастерстве.

Таблица 3

Общая оценка использования корпуса в курсе письма

Высказывания	Согласен (%)	Не согласен (%)	Среднее значение	Стандартное отклонение
Корпус помогает развивать навыки письма (я стал писать лучше благодаря корпусу)	100	0	5,45	0,75
Корпус дает уверенность в письме (я чувствую себя увереннее, когда обращаюсь к корпусу во время письма)	93,94	6,06	4,57	0,83

Ответы студентов (100%) с высоким показателем надежности (0,75) говорят о том, что использование корпуса улучшило навыки письма. Такое же позитивное отношение к корпусу сформировалось благодаря чувству уверенности в процессе письма. Однако заметим, что среднее значение здесь стало ниже (4,57). Важно отметить, что во время прохождения опроса учащиеся уточняли смысл высказывания, связанного с уверенностью. Они хотели понять, корпус ли в большей степени влияет на уверен-

ность или в целом повышение уровня русского языка за год. Вероятно, именно невозможность разделить эти ощущения повлияла на среднюю оценку. Любопытно, что вера в ценность корпуса для развития навыков письма оказалась более сильна, чем уверенность в процессе самого письма с опорой на НКРЯ. Это предстоит осмыслить в дальнейшем.

В таблице 4 представлены данные, касающиеся проблем, с которыми сталкивались студенты при работе с НКРЯ. И тут мы

сразу же видим, что в опроснике нарушена пропорциональность между условно положительными и отрицательными сторонами использования корпуса в обучении письменной речи. Студентам было предложено только три высказывания с описанием возможных трудностей. Анализ потребностей

студентов, их самые частые жалобы и вопросы на занятиях позволили сделать выбор в пользу такой пропорции вопросов. Сложности с интернет-соединением, техникой поиска и др., которые представлены в оригинальных вариантах опроса, были нами исключены.

Таблица 4

Отрицательные стороны использования корпуса

Высказывания	Согласен (%)	Не согласен (%)	Среднее значение	Стандартное отклонение
Анализировать корпусные примеры долго и сложно	93,94	6,06	5,21	1,02
В корпусе много незнакомых слов	100	0	5,21	0,81
Корпус предлагает только фрагменты предложений, поэтому трудно анализировать	54,55	45,45	3,96	1,13

Как мы видим, средние оценки студентов при описании трудностей в использовании НКРЯ сгруппированы в диапазоне от 3,9 до 5,2 баллов, что указывает на то, что в целом студенты находят корпус не таким легким для использования. Главным препятствием (100%) стала аутентичность корпусных данных, которая естественным образом коррелирует с неудовлетворенностью результатами поиска. Аутентичные примеры заставляли использовать словарь или чаще электронный переводчик, который отвлекал от анализа данных, а без словаря студенты не всегда понимали, какой из примеров подходит, какой можно использовать в качестве подсказки, а когда стоит уточнить запрос, чтобы сузить количество данных. Проблему можно объяснить не очень высоким уровнем владения языком, для многих отсутствием языковой среды в течение первой половины времени исследования и не очень частым обращением к аутентичным языковым материалам на других учебных курсах. Второй сложностью, которая была особенно заметна на занятиях, стало время, которое студенты тратили

на анализ поисковой выдачи. Значения здесь такие же высокие – большинство студентов (93,94%) отметили времязатратность из-за часто огромного количества примеров в выводе. Меньшей проблемой стал вывод данных в виде конкорданса. Почти половине учащихся (45,45%) обрезанные предложения не мешали, а по наблюдению преподавателя, наоборот, позволяли сократить время в процессе поиска подходящего варианта. Заметим, что при балансе согласия и несогласия с утверждением относительное отклонение в этом пункте выше всего (1,13), что говорит о большом разбросе оценок.

Если данные из таблицы 4 сопоставить с теми, чтобы были предложены в таблицах 2 и 3, мы видим, что несмотря на трудоемкость анализа корпусных данных учащиеся все же положительно относятся к корпусным инструментам и видят в них пользу.

Последний пункт опроса касался перспектив использования корпуса (табл. 5). Результаты здесь демонстрируют единодушные студенты (100%) относительно использования НКРЯ при дальнейшем изучении русского языка.

Таблица 5

Перспективы использования корпуса

Высказывания	Согласен (%)	Не согласен (%)	Среднее значение	Стандартное отклонение
Я буду использовать корпус в дальнейшем	100	0	5,42	0,70

Интервью. Чтобы детальнее разобраться в том, как студенты оценивают использование корпуса в курсе письменной речи, мы провели полуструктурированное интервью с тремя студентами, посещавши-

ми курс. Выбор учащихся был обусловлен прежде всего их собственным желанием принять участие в интервью и, кроме того, разнообразием вопросов о корпусных инструментах, которые данные студенты зада-

вали во время занятий.

Все участники интервью начали с того, что скептически относились к корпусу в первые месяцы его использования. Они считали, что обращение к НКРЯ – это «особенность» преподавателя, потому что никто другой из педагогов не использовал корпус. В учебных пособиях также не было упоминаний о нем. Помимо этого, негативное отношение было связано с трудностями в освоении интерфейса корпуса и в понимании корпусного подхода в целом, его отличием от привычных словарей. Этим можно объяснить чувство дискомфорта и недоверия в отношении нового инструмента. Однако регулярное использование НКРЯ на занятиях по письму позволило учащимся постепенно привыкнуть к корпусу, осознать масштаб поисковых возможностей, занять позицию исследователя.

Другой общей и заслуживающей внимания стала проблема интерпретации результатов поиска, которая отнимала много времени из-за сложности и жанрово-стилистической неконсистентности примеров. При этом сама возможность видеть разные контексты употребления слова или фразы оценивалась положительно.

Главной поисковой возможностью для всех участников интервью стала проверка лексической сочетаемости, предложноподлежащих конструкций, глагольного управления, находкой для всех были функция составления портрета слова и параллельный подкорпус НКРЯ, где можно найти примеры на родном языке. Также всех объединила мысль о повышении уровня уверенности в собственной письменной речи. Этому способствовало, во-первых, совпадение фраз и конструкций из корпуса с теми, что студенты написали самостоятельно, во-вторых, возможность автономной проверки собственных языковых гипотез и их коррекции без участия преподавателя. Наконец, студенты отметили преимущества оснащенной компьютерами аудитории, в которой проводились занятия. Возможность на месте, а не отложено повторить за преподавателем алгоритм поиска, попробовать собственные силы в анализе и интерпретации, решить технические вопросы позволила чувствовать себя увереннее.

Среди общих замечаний и пожеланий можно выделить: 1) необходимость более полного представления корпусных возможностей и алгоритмов запросов или даже отдельного курса по использованию НКРЯ; 2) обращение преподавателей к НКРЯ на других предметах; 3) возможность знакомства с некоторыми инструментами корпуса в самом начале изучения русского языка.

Далее кратко опишем интересные мыс-

ли и комментарии, которые высказал каждый участник интервью.

Первый студент сразу же сказал о менее комфортном использовании НКРЯ в мобильном формате в отличие от полноэкранный компьютерной версии. Вопрос о том, насколько часто приходится использовать корпус в телефоне, стал ключом к пониманию полезности корпуса для данного студента. Он ответил, что корпус был незаменим во время работы над ошибками и в процессе самокоррекции. Однако интересно, что коррекция в первую очередь происходила через обращение к словарю или электронному переводчику, и только в случае неоднозначности или неполноты контекста уже использовался корпус. Студент подчеркнул, что при выполнении важных заданий и во время электронной переписки с преподавателями или администрацией факультета всегда открывает корпус. Важно отметить, что у учащегося было большое желание улучшить свои навыки письма на русском языке.

Второму студенту понравилось, что преподаватель сам обращался к корпусу, отвечая на вопросы аудитории или разрешая сомнения; подробно разбирал результаты запросов, помогая понять, какие из них полезны, а какие можно пропустить; показывал примеры неудачных запросов, когда не находился нужный ответ. Кроме того, положительные эмоции у студента вызвала ситуация, когда преподаватель устно или в письменном комментарии хвалил за привлечение корпуса. Однако были и моменты серьезного разочарования в НКРЯ, когда найденные примеры не были корректны, не подходили по стилю или контексту, но это помогло студенту начать обращать внимание на метаданные: на автора, год создания, стиль, частотность, – и ошибок стало меньше. Студент прокомментировал, что несмотря на все преимущества сервиса, у него осталось много вопросов к поисковым полям, ему по-прежнему нужна помощь преподавателя для работы с НКРЯ.

Третий студент отметил, что с началом использования корпуса количество ошибок, особенно связанных с сочетаемостью слов, уменьшилось в его работах, но тем не менее особого энтузиазма в отношении корпуса он не чувствует. Студент объяснил это большим объемом сложных для понимания примеров, требующих расшифровки сокращений, необходимостью знать лингвистические термины для составления запросов, непониманием существенной части инструментов и структуры полей для создания запроса. При этом удивительно, что студент сделал закладку для сайта НКРЯ в браузере. На вопрос, зачем же нужна подобная за-

кладка, если он испытывает при использовании корпуса описанные сложности, он ответил, что он чувствует авторитет корпусных данных перед словарными, поэтому, когда надо написать что-либо быстро, он не использует корпус, а когда надо качественно, то все же обращается к нему. Дополнительно он сообщил, что плюсом корпуса может служить тот факт, что преподаватели на других занятиях не запрещают использовать этот сайт во время тестов или контрольных работ в отличие от электронного переводчика.

Таким образом, хотя каждый участник интервью сообщил о различных проблемах при использовании НКРЯ, все студенты согласились с тем, что корпус полезен для понимания контекста использования слов или фраз, для коррекции письменных работ, для повышения уверенности в мастерстве писать на иностранном языке и для развития автономности.

Выводы. В результате проведенного исследования можно сделать несколько значимых выводов. Прежде всего результаты опроса и интервью показывают, что студенты-иностранцы в целом положительно относятся к использованию корпуса на занятиях по письменной речи. Корпус предлагает им коллокации и разные примеры фраз в аутентичных жанровых контекстах, что особенно ценно, когда учишься писать на иностранном языке. Кроме того, студенты высоко оценили возможности НКРЯ как инструмента самокоррекции. Однако есть и сложности при работе с корпусом, связанные с аутентичностью, количеством примеров в выводе, устройством интерфейса НКРЯ и др. При этом обучение работе с корпусом, регулярная демонстрация алгоритмов поиска и грамотные инструкции преподавателя могут смягчить демотивирующий эффект и положительно повлиять на восприятие корпуса. Несмотря на трудности, интеграция корпуса в обучение, на наш взгляд, позволит учащимся стать более заинтересованными и автономными.

Ограничения и перспективы. Исследование имеет некоторые ограничения, которые следует учитывать при интерпретации результатов. Во-первых, это скромное количество участников исследования, отсюда полученные нами данные релевантны только для последних. В будущем необхо-

димо расширить выборку и повторить дизайн исследования для более репрезентативных результатов. Тем не менее мы считаем, что полученные данные обладают ценностью, поскольку закладывают фундамент для дальнейшего обсуждения целесообразности и эффективности корпусного подхода преподавания в РКИ. Во-вторых, мы предполагаем, что не очень высокий уровень владения языком мог повлиять на мотивацию учащихся и восприятие ими корпусного инструмента. Это предположение основано на исследованиях, в которых отмечается, что продвинутые пользователи языка получают большую пользу от использования корпуса [25]. На мотивации также могла сказаться специфика предмета – письменная речь. Общение в течение года со студентами дало представление о том, что не все любят и умеют писать в разных жанрах даже на родном языке. Наконец, опросный лист содержал только закрытые вопросы с использованием шкалы Лайкерта. Это означает, что ответы не позволяют объяснить, почему участник выбрал определенный вариант на шкале. Количество проведенных интервью, которые могли бы дать более полное понимание, также было ограничено. Дальнейшее исследование предполагает более подробные вопросы, включая открытые, и увеличение количества участников интервью для более глубокого понимания отношения студентов к использованию корпуса на занятиях РКИ. Кроме того, перспективным видится определение того, как поддерживать самостоятельную работу с корпусом, учитывая интересы и потребности студентов.

Заключение. Несмотря на то, что проведенное исследование не фиксирует прогресс в письменной речи, не показывает ее качество и сложность, оно предлагает значимые данные о восприятии студентами корпуса как важного и полезного инструмента для развития навыков письма и изучения языка в целом. Понимание отношения студентов к НКРЯ может способствовать развитию эффективных методов обучения РКИ, основанных на использовании корпусных данных и соответствующих технологий, и одновременно включению в современный мировой контекст корпусной лингводидактики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грудева, Е. В. Корпусы ошибок: целевая аудитория, возможная архитектура корпуса / Е. В. Грудева, И. А. Бучилова, Н. А. Волкова. – Текст : непосредственный // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2018. – № 5 (86). – С. 63–72.
2. Зеркина, Н. Н. Лингвистические и цифровые характеристики современного информационного пространства / Н. Н. Зеркина, Е. А. Ломакина. – Текст : непосредственный // Russian Linguistic Bulletin. – 2017. – № 2 (10). – С. 16–18.

3. Золотов, П. Ю. Лингводидактические свойства корпусных технологий / П. Ю. Золотов. – Текст : непосредственный // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – Т. 25, № 185. – С. 75–82.
4. Кедрова, Г. Е. Современное языкознание и информационные технологии / Г. Е. Кедрова. – Текст : непосредственный // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкознание: Реферативный журнал. – 2018. – № 3. – С. 70–89.
5. Лебедева, М. Ю. Дано мне тело – что мне делать с ним? Применение корпусных технологий в лингводидактике РКИ / М. Ю. Лебедева. – Текст : непосредственный // Русский язык за рубежом. – 2020. – № 6. – С. 4–13.
6. Левинзон, А. И. Использование НКРЯ в преподавании русского языка иностранным студентам, специализирующимся в области экономики и финансов / А. И. Левинзон. – Текст : непосредственный // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования : материалы международной научной конференции. – М. : ГУ-ВШЭ, 2007. – С. 47–48.
7. Плунгян, В. А. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов / В. А. Плунгян. – URL: <http://polit.ru/article/2009/10/23/corpus/> (дата обращения: 14.04.2024). – Текст : электронный.
8. Радищева, В. О. Использование корпусной лингвистики в преподавании иностранных языков / В. О. Радищева. – Текст : непосредственный // Академический вестник Ростовского филиала Российской таможенной академии. – 2020. – № 1 (38). – С. 135–140.
9. Савчук, С. О. Полезные функции в НКРЯ: поиск по части слова и поиск с исключением ненужного элемента / С. О. Савчук. – Текст : непосредственный // Русская речь. – 2019. – № 1. – С. 99–108.
10. Фидчук, М. Ю. Мультимедийный русский корпус Национального корпуса русского языка как компонент аутентичной среды обучения инофонов русскому языку и культуре / М. Ю. Фидчук. – Текст : непосредственный // Высшее образование сегодня. – 2020. – № 8. – С. 39–43.
11. Яжинова, У. Проблема корпусной грамотности (неграмотности) в преподавании РКИ / У. Яжинова. – Текст : непосредственный // Вестник. Современный русский язык: функционирование и проблемы преподавания. – 2019. – № 33. – С. 328–336.
12. Янда, Л. Студенты – пользователи Национального корпуса русского языка / Л. Янда. – Текст : непосредственный // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования / под ред. Н. Р. Добрушиной. – М., 2007. – С. 60–73.
13. Alsolami, T. Saudi EFL learners' perceptions of the use of corpora in academic writing teaching / T. Alsolami, A. Alharbi. – Text : immediate // Studies in English Language Teaching. – 2020. – Vol. 8, no. 4. – P. 94–111.
14. Bianchi, F. Student writing of research articles in a foreign language: Metacognition and corpora / F. Bianchi, R. Pazzaglia. – Text : immediate // Corpus linguistics 25 years on / ed. by R. Fachinetti. – Amsterdam : Rodopi, 2007. – P. 259–287.
15. Boettger, R. K. Using Corpus-Based Instruction to Explore Writing Variation across the Disciplines: A Case History in a Graduate-Level Technical Editing Course / R. K. Boettger. – 2016. – URL: <https://wac.colostate.edu/docs/atd/articles/boettger2016.pdf> (mode of access: 28.08.2024).
16. Boulton, A. Language awareness and medium-term benefits of corpus consultation / A. Boulton. – Text : immediate // New Trends in Computer Assisted language learning: Working Together / ed. by A. G. Sanz. – Madrid : Macmillan ELT, 2010. – P. 39–46.
17. Boulton, A. Corpus use in language learning: A meta-analysis / A. Boulton, T. Cobb. – Text : immediate // Language Learning. – 2017. – Vol. 67, no. 2. – P. 348–393.
18. Bridle, M. Learner use of a corpus as a reference tool in error correction: Factors influencing consultation and success / M. Bridle. – Text : immediate // Journal of English for Academic Purposes. – 2019. – Vol. 37. – P. 52–69.
19. Conrad, S. M. Myth 6: Corpus-based research is too complicated to be useful for writing teachers / S. M. Conrad. – Text : immediate // Writing myths: Applying second language research to classroom teaching / ed. by J. Reid. – Ann Arbor : University of Michigan Press, 2008. – P. 115–139.
20. Cresswell, A. Getting to 'know' connectors? Evaluating data-driven learning in a writing skills course / A. Cresswell. – Text : immediate // Corpora in the foreign language classroom / ed. by E. Hildalgo, L. Quereda, J. Santana. – Amsterdam : Rodopi, 2007. – P. 267–287.
21. Crosthwaite, P. Retesting the limits of data-driven learning: feedback and error correction / P. Crosthwaite. – Text : immediate // Computer Assisted Language Learning. – 2017. – Vol. 30, no. 6. – P. 447–473.
22. Dolgova, N. How useful are corpus tools for error correction? Insights from learner data / N. Dolgova, C. Mueller. – Text : immediate // Journal of English for Academic Purposes. – 2019. – Vol. 39. – P. 97–108.
23. Flowerdew, L. Corpora for EAP Writing / L. Flowerdew. – Text : immediate // The Routledge Handbook of Corpora and English Language Teaching and Learning / ed. by R. Jablonkai, E. Csomay. – Routledge, 2023. – P. 234–247.
24. Friginal, E. Corpus-Based Approaches in Language Teaching: Outcomes, Observations, and Teacher Perspectives / E. Friginal, P. S. Dye, M. Nolen. – Text : immediate // Bogazici University Journal of Education. – 2020. – Vol. 37, no. 1. – P. 43–68.
25. Geluso, J. Discovering formulaic language through data-driven learning: Student attitudes and efficacy / J. Geluso, A. Yamaguchi. – Text : immediate // ReCALL. – 2014. – Vol. 26, no. 2. – P. 225–242.
26. Gilmore, A. Using online corpora to develop students' writing skills / A. Gilmore. – Text : immediate // ELT Journal. – 2009. – Vol. 63, no. 4. – P. 363–372.
27. Huang, Z. The effects of paper-based DDL on the acquisition of lexico-grammatical patterns in L2 writing / Z. Huang. – Text : immediate // ReCALL. – 2014. – Vol. 26, no. 2. – P. 163–183.

28. Kaya, F. Ö. Using corpora for language teaching and assessment in L2: A narrative review / F. Ö.Kaya, K. Uzun, H. Cangır. – Text : immediate // Focus on ELT Journal. – 2022. – Vol. 4, no. 3. – P. 46–62.
29. Lebedeva, M. Y. Integrating Corpus-Based Activities into Russian Writing Classrooms / M. Y. Lebedeva, T. M. Obukhova. – Text : immediate // Teaching Russian Creatively with and Beyond the Textbook. – US : Routledge, 2024. – P. 159–176.
30. Leech, G. Teaching and language corpora: a convergence / G. Leech. – Text : immediate // Teaching and Language Corpora / ed. by A. Wichmann, S. Fligelstone, T. McEnery, G. Knowles. – London : Longman, 1997. – P. 1–23.
31. Marinov, S. Corpatt: a scale for measuring attitudes towards corpus use / S. Marinov. – Text : immediate // Strani jezici. – 2018. – Vol. 47, no. 4. – P. 221–242.
32. Mizumoto, A. Development of a scale to measure learners' perceived preferences and benefits of data-driven learning / A. Mizumoto, K. Chujo, K. Yokota. – Text : immediate // ReCALL: Journal of Eurocall. – 2016. – Vol. 28, no. 2. – P. 227–246.
33. Poole, R. "Corpus can be tricky": revisiting teacher attitudes towards corpus-aided language learning and teaching / R. Poole. – Text : immediate // Computer Assisted Language Learning. – 2020. – P. 1–22.
34. Quinn, C. Training L2 writers to reference corpora as a self-correction tool / C. Quinn. – Text : immediate // ELT Journal. – 2014. – Vol. 69, no. 2. – P. 165–177.
35. Simsek, T. Turkish EFL learners' reflections on corpus-based language teaching / T. Simsek. – Text : immediate // Global Journal of Foreign Language Teaching. – 2016. – Vol. 6, no. 1. – P. 21–27.
36. Sinclair, J. Trust the text: Language, corpus and discourse / J. Sinclair. – London : Routledge, 2004. – Text : immediate.
37. Sinha, T. S. EFL Learners' Perception of and Attitude to Corpus as a Vocabulary Learning Tool / T. S. Sinha. – Text : immediate // The Reading Matrix: An International Online Journal. – 2021. – Vol. 21, no. 2. – P. 106–119.
38. Tono, Y. The effects of using corpora on revision tasks in L2 writing with coded error feedback / Y. Tono, Y. Satake, A. Miura. – Text : immediate // ReCALL. – 2014. – Vol. 26, no. 2. – P. 147–162.
39. Yoon, H. More than a linguistic reference: The influence of corpus technology on L2 academic writing / H. Yoon // Language Learning and Technology. – 2008. – Vol. 12, no. 2. – P. 31–48.
40. Yoon, H. ESL student attitudes toward corpus use in L2 writing / H. Yoon, A. Hirvela. – Text : immediate // Journal of Second Language Writing. – 2004. – Vol. 13, no. 4. – P. 257–283.
41. Zaki, M. Self-correction through corpus-based tasks: Improving writing skills of Arabic learners / M. Zaki. – Text : immediate // International Journal of Applied Linguistics. – 2020. – Vol. 31, no. 2. – P. 193–210.

REFERENCES

1. Grudeva, E. V., Buchilova, I. A., Volkova, N. A. (2018). Korpusy oshibok: tselevaya auditoriya, vozmozhnaya arkhitektura korpusa [Corpora of Errors: Target Audience, a Possible Architecture of the Corpus]. In *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 5 (86), pp. 63–72.
2. Zerkina, N. N., Lomakina, E. A. (2017). Lingvisticheskie i tsifrovye kharakteristiki sovremennogo informatsionnogo prostranstva [Linguistic and Digital Characteristics of Modern Information Environment]. In *Russian Linguistic Bulletin*. No. 2 (10), pp. 16–18.
3. Zolotov, P. Yu. (2020). Lingvodidakticheskie svoistva korpusnykh tekhnologii [Linguodidactic Properties of Corpus Technologies]. In *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*. Vol. 25. No. 185, pp. 75–82.
4. Kedrova, G. E. (2018). Sovremennoe yazykoznanie i informatsionnye tekhnologii [Modern Linguistics and Information Technology]. In *Sotsial'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Seriya 6. Yazykoznanie: Referativnyi zhurnal*. No. 3, pp. 70–89.
5. Lebedeva, M. Yu. (2020). Dano mne telo – chto mne delat' s nim? Primenenie korpusnykh tekhnologii v lingvodidaktike RKI [I'm Given a Corpus – What to Do with It? Corpus Technologies in Russian Language Teaching and Learning]. In *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 6, pp. 4–13.
6. Levinzon, A. I. (2007). Ispol'zovanie NKRYa v prepodavanii russkogo yazyka inostrannym studentam, spetsializiruyushchimsya v oblasti ekonomiki i finansov [Using the National Corpus of the Russian Language in Teaching Russian to Foreign Students Specializing in Economics and Finance]. In *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka i problemy gumanitarnogo obrazovaniya: materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii*. Moscow, GU-VShE, pp. 47–48.
7. Plungyan, V. A. *Pochemu sovremennaya lingvistika dolzhna byt' lingvistikoi korpusov* [Why Modern Linguistics Must Be Corpus-Based]. URL: <http://polit.ru/article/2009/10/23/corpus/> (mode of access: 14.04.2024).
8. Radishcheva, V. O. (2020). Ispol'zovanie korpusnoi lingvistiki v prepodavanii inostrannykh yazykov [The Use of Corpus Linguistics in the Teaching of Foreign Languages]. In *Akademicheskii vestnik Rostovskogo filiala Rossiiskoi tamozhennoi akademii*. No. 1 (38), pp. 135–140.
9. Savchuk, S. O. (2019). Poleznye funktsii v NKRYa: poisk po chasti slova i poisk s isklyucheniem nenuzhnogo elementa [Useful Functions in Russian National Corpus: Search by Part of a Word and Search with the Exclusion of an Unnecessary Element]. In *Russkaya rech'*. No. 1, pp. 99–108.
10. Fidchuk, M. Yu. (2020). Mul'timediiyi russkii korpus Natsional'nogo korpusa russkogo yazyka kak komponent autentichnoi sredy obucheniya inofonov russkomu yazyku i kul'ture [The Multimedia Russian Corpus of the National Corpus of the Russian Language as a Component of the Authentic Learning Environment for Teaching Russian Language and Culture to non-Russian-Speaking Students]. In *Vysshee obrazovanie segodnya*. No. 8, pp. 39–43.

11. Yazhinova, U. (2019). Problema korpusnoi gramotnosti (negramotnosti) v prepodavanii RKI [The Problem of Corpus (il-)Literacy in Russian Language Teaching]. In *Vestnik. Sovremennyi russkii yazyk: funkcionirovanie i problemy prepodavaniya*. No. 33, pp. 328–336.
12. Yanda, L. (2007). Studenty – pol'zovateli Natsional'nogo korpusa russkogo yazyka [Students – Users of the Russian National Corpus]. In Dobrushina, N. R. (Ed.). *Natsional'nyi korpus russkogo yazyka i problemy gumanitarnogo obrazovaniya*. Moscow, pp. 60–73.
13. Alsolami, T., Alharbi, A. (2020). Saudi EFL Learners' Perceptions of the Use of Corpora in Academic Writing Teaching. In *Studies in English Language Teaching*. Vol. 8. No. 4, pp. 94–111.
14. Bianchi, F., Pazzaglia, R. (2007). Student Writing of Research Articles in a Foreign Language: Metacognition and Corpora. In Fachinetti, R. (Ed.). *Corpus linguistics 25 years on*. Amsterdam, Rodopi, pp. 259–287.
15. Boettger, R. K. (2016). *Using Corpus-Based Instruction to Explore Writing Variation across the Disciplines: A Case History in a Graduate-Level Technical Editing Course*. URL: <https://wac.colostate.edu/docs/atd/articles/boettger2016.pdf> (mode of access: 28.08.2024).
16. Boulton, A. (2010). Language Awareness and Medium-Term Benefits of Corpus Consultation. In Sanz, A. G. (Ed.). *New Trends in Computer Assisted language learning: Working Together*. Madrid, Macmillan ELT, pp. 39–46.
17. Boulton, A., Cobb, T. (2017). Corpus Use in Language Learning: A Meta-analysis. In *Language Learning*. Vol. 67. No. 2, pp. 348–393.
18. Bridle, M. (2019). Learner Use of a Corpus as a Reference Tool in Error Correction: Factors Influencing Consultation and Success. In *Journal of English for Academic Purposes*. Vol. 37, pp. 52–69.
19. Conrad, S. M. (2008). Myth 6: Corpus-Based Research is Too Complicated to Be Useful for Writing Teachers. In Reid, J. (Ed.). *Writing myths: Applying second language research to classroom teaching*. Ann Arbor, University of Michigan Press, pp. 115–139.
20. Cresswell, A. (2007). Getting to 'Know' Connectors? Evaluating Data-Driven Learning in a Writing Skills Course. In Hildalgo, E., Quereda, L., Santana, J. (Eds.). *Corpora in the foreign language classroom*. Amsterdam, Rodopi, pp. 267–287.
21. Crosthwaite, P. (2017). Retesting the Limits of Data-Driven Learning: Feedback and Error Correction. In *Computer Assisted Language Learning*. Vol. 30. No. 6, pp. 447–473.
22. Dolgova, N., Mueller, C. (2019). How Useful are Corpus Tools for Error Correction? Insights from Learner Data. In *Journal of English for Academic Purposes*. Vol. 39, pp. 97–108.
23. Flowerdew, L. (2023). Corpora for EAP Writing. In Jablonkai, R., Csomay, E. (Eds.). *The Routledge Handbook of Corpora and English Language Teaching and Learning*. Routledge, pp. 234–247.
24. Friginal, E., Dye, P. S., Nolen, M. (2020). Corpus-Based Approaches in Language Teaching: Outcomes, Observations, and Teacher Perspectives. In *Bogazici University Journal of Education*. Vol. 37. No. 1, pp. 43–68.
25. Geluso, J., Yamaguchi, A. (2014). Discovering Formulaic Language Through Data-Driven Learning: Student Attitudes and Efficacy. In *ReCALL*. Vol. 26. No. 2, pp. 225–242.
26. Gilmore, A. (2009). Using Online Corpora to Develop Students' Writing Skills. In *ELT Journal*. Vol. 63. No. 4, pp. 363–372.
27. Huang, Z. (2014). The Effects of Paper-Based DDL on the Acquisition of Lexico-Grammatical Patterns in L2 Writing. In *ReCALL*. Vol. 26. No. 2, pp. 163–183.
28. Kaya, F. Ö., Uzun, K., Cangır, H. (2022). Using Corpora for Language Teaching and Assessment in L2: A Narrative Review. In *Focus on ELT Journal*. Vol. 4. No. 3, pp. 46–62.
29. Lebedeva, M. Y., Obukhova, T. M. (2024). Integrating Corpus-Based Activities into Russian Writing Classrooms. In *Teaching Russian Creatively with and Beyond the Textbook*. US, Routledge, pp. 159–176.
30. Leech, G. (1997). Teaching and Language Corpora: A Convergence. In Wichmann, A., Fligelstone, S., McEnery, T., Knowles, G. (Eds.). *Teaching and Language Corpora*. London, Longman, pp. 1–23.
31. Marinov, S. (2018). Corpatt: A Scale for Measuring Attitudes towards Corpus Use. In *Strani jezici*. Vol. 47. No. 4, pp. 221–242.
32. Mizumoto, A., Chujo, K., Yokota, K. (2016). Development of a Scale to Measure Learners' Perceived Preferences and Benefits of Data-Driven Learning. In *ReCALL: Journal of Eurocall*. Vol. 28. No. 2, pp. 227–246.
33. Poole, R. (2020). "Corpus Can Be Tricky": Revisiting Teacher Attitudes towards Corpus-Aided Language Learning and Teaching. In *Computer Assisted Language Learning*, pp. 1–22.
34. Quinn, C. (2014). Training L2 Writers to Reference Corpora as a Self-Correction Tool. In *ELT Journal*. Vol. 69. No. 2, pp. 165–77.
35. Simsek, T. (2016). Turkish EFL Learners' Reflections on Corpus-Based Language Teaching. In *Global Journal of Foreign Language Teaching*. Vol. 6. No. 1, pp. 21–27.
36. Sinclair, J. (2004). *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London, Routledge.
37. Sinha, T. S. (2021). EFL Learners' Perception of and Attitude to Corpus as a Vocabulary Learning Tool. In *The Reading Matrix: An International Online Journal*. Vol. 21. No. 2, pp. 106–119.
38. Tono, Y., Satake, Y., Miura, A. (2014). The Effects of Using Corpora on Revision Tasks in L2 Writing with Coded Error Feedback. In *ReCALL*. Vol. 26. No. 2, pp. 147–162.
39. Yoon, H. (2008). More than a Linguistic Reference: The Influence of Corpus Technology on L2 Academic Writing. In *Language Learning and Technology*. Vol. 12. No. 2, pp. 31–48.
40. Yoon, H., Hirvela, A. (2004). ESL Student Attitudes toward Corpus Use in L2 Writing. In *Journal of Second Language Writing*. Vol. 13. No. 4, pp. 257–283.
41. Zaki, M. (2020). Self-Correction through Corpus-Based Tasks: Improving Writing Skills of Arabic Learners. In *International Journal of Applied Linguistics*. Vol. 31. No. 2, pp. 193–210.